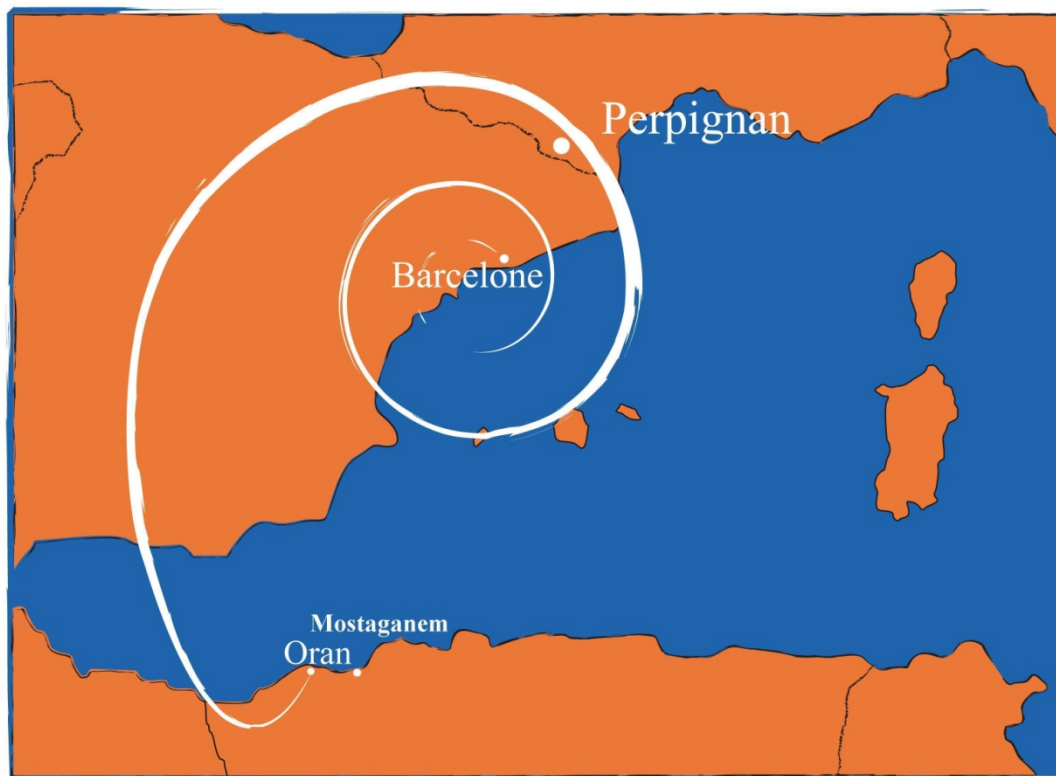


# LA CARAVANE CATALANE

## ORAN - MOSTAGANEM

*du 4 au 7 juin 2009*



### Rencontres Economiques

*ils ont rendu le projet possible*

**III** institut  
ramon llull  
Langue et culture catalanes

**CONSEIL  
GÉNÉRAL**

**PERPINYA  
2008  
CAPITAL  
DES JEUERS  
CATALANS**



**Xarxa Vives**  
d'universitats



**CCI  
Darha**



**UPVD**  
Université de Perpignan Via Domitia



## ASSOCIATION FRANCE ALGERIE PAYS CATALAN

### CARAVANE ECONOMIQUE « POURQUOI » ?

Pourquoi une « Caravane Catalane » économique ? C'est un pari que nous avons tenté après le succès de la troisième journée de l'Algérie en Décembre 2008 , notamment, après la venue de la délégation de Mostaganem et le projet de jumelage voté par le Conseil Municipal de Perpignan en décembre 2008.

Sur l'initiative de France Algérie Pays Catalan ,Alain Daous, directeur général de l'U P E a réussi à rassembler une délégation de chefs d'entreprise. Se sont ajoutés , pour compléter la délégation : deux universitaires de Perpignan, deux vidéastes de Toulouse en charge d'un tourisme de mémoire ainsi qu'une actrice d'un atelier d'écriture, et une représentante des artistes catalans (pour la fête de l'artiste en Algérie)

Covoiturage, Aigle Azur et Oran où l'accueil d'une délégation oranaise, au pied de l'avion, a été une grande surprise.



La Caravane a mis à disposition ses réseaux relationnels d'Oran et de Mostaganem, afin de réussir cette « première »

Il faut dire que la règle était , pour les chefs d'entreprise , de perdre le moins de temps possible afin de ne pas perturber le travail. Cela tombe bien : 2 week-ends complémentaires jeudi/vendredi (Algérie) – samedi/dimanche (Europe).

Ce sera un peu court car les entretiens en binômes seront efficaces mais raccourcis du fait du programme chargé.



## **MOSTAGANEM :**

Une journée d'un rythme infernal avec une organisation parfaite de la Chambre de Commerce en relation avec la Mairie, l'Université et le Port et des visites protocolaires , des rencontres bilatérales efficaces à l' Université et des visites économiques étonnantes (Fornaka)

Accueil, cadeaux, relations fraternelles tout y était .

Monsieur Boukhari, Maire de Mostaganem avait tenu à recevoir officiellement à la Mairie l'ensemble Catalan de même que M. SEDIKKI, recteur de l'Université et Monsieur CHERIF, Président du Port.

Projets, collaborations, avenir des deux villes et relations entre entreprises tout y était.

Un souhait sincère de rapprochement .



Des liaisons et des échanges se sont établis.

La chaleur de l'accueil mostaganemois a « transpiré » durant toute cette journée jusqu'au méchoui du soir où une panne électrique a ajouté à l'ambiance d'autant que l'USAP allait conquérir le titre de champion de France dans une « ola » sympathique.

Le lendemain, l'Algérie battait l'Egypte en football.

Les catalans avaient montré la voie.

Cadeaux d'amitié , avec en plus, une petite musique arabo-andalouse d'un orchestre local.

Retour tardif à l'hôtel d'Aïn El Turk à Oran.







*A la Chambre de Commerce*



*A l'université*



*Le port*



*Fornaka*

*La technopole de Mostaganem*

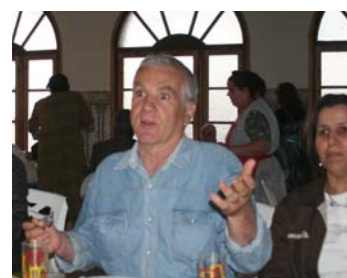


*M BOKHARI, maire de Mostaganem, a rencontré la délégation*





*Soirée de clôture aux Sablettes*



### ATELIER D'ECRITURE:



Michèle Bayar a mis sur pied cet atelier d'écriture en relation

avec des enfants de Ouled Bel Hadj ont reçu des livres offerts par la Maison d'éditions Acte Sud – Paris au cours d'une brève rencontre.

### FETE DE L'ARTISTE

Enfin en ce jour de fête de l'Artiste en Algérie, les Beaux -Arts de Mostaganem avaient invité des artistes de toute l'Algérie : Hachemi Ameur, le directeur a offert un magnifique méchoui pour célébrer cette fête .



A l'Université le département Arts Plastiques a accueilli une mini expo de peinture et organisé une joute poétique.

Pour l'occasion la Caravane Catalane a offert les Fables de la Fontaine (édition d'Ormesson)

Une jeune étudiante a lu deux fables dans la langue de Molière en présence des étudiants qui l'ont applaudi chaleureusement.





## ORAN

Première soirée d'accueil à l'hôtel Royal avec une délégation de l'APW ( équivalent du Conseil Général) un repas méditerranéen de qualité en présence du Consul Général de France à Oran.



Là aussi , chaleureuses bienvenues et échanges intéressants.

Cet hôtel (5 étoiles) se prête merveilleusement à ce genre de rencontres.

Amine Moufok, Vice Président de la Chambre de Commerce d'Oran et son ami Boudraa, notaire à Mers El Kebir ont bien organisé toute cette rencontre.

Pots, repas, réunion plénière, réunions individuelles, tout a réussi jusqu'à « Bienvenue à la Caravane Catalane » sur l'écran tv de l'hôtel.



La réunion plénière du dernier jour a permis de confronter , sans retenue et dans une cordiale franchise tous les points de vue.

Monsieur Belkacem Belabbès, député, a participé au débat économique très ouvert.

Un repas digne des « mille et une nuits » a clôturé cette journée et a permis , autour d'un festin, de mieux se connaître et mieux s'apprécier.

Photos, visites, musique, souvenirs pour certains, tout était réuni jusqu'au départ pour l'aéroport « La Sénia » avec un retour à Perpignan très tardif.

L'Agence « FALHI » spécialisée dans le tourisme de mémoire a aidé à la réussite de ce voyage. Raymond Aldegue a bien coordonné l'ensemble.

*Rencontres bilatérales à l'hôtel Royal d'Oran*







### *Repas de clôture à Oran*



## CONCLUSION

Une expérience tentée par la Caravane qui a su lier le savoir, la culture et l'économie.

L'UPE avec des investisseurs potentiels a été satisfaite de cette « première » .

La culture est bien la clé des relations entre les hommes.

L'expérience méditerranéenne de cette caravane en est la preuve.

72 heures qui marqueront 2009

## TEMOIGNAGES



Michèle Bayar

### 14<sup>e</sup> Nouba à Mostaganem

Que dire de ce bref et intense séjour qui m'a plongée, moi auteur jeunesse, au cœur des rencontres économiques d'entrepreneurs du Roussillon et de Mostaganem ? « Nouba » !

La Nouba est une suite de la musique arabo-andalouse qui trouve sa source au Moyen-âge. Chaque nouba est jouée sur un mode déterminé, à une heure déterminée, selon un ordre déterminé où les chants alternent avec des compositions instrumentales.

Bien sûr, rien ne s'est déroulé exactement comme il était prévu sur le planning que j'avais reçu. Un rythme particulier a été impulsé dès l'accueil par les organisateurs, bienveillance et simplicité. Les discours inauguraux furent courts, chaleureux et amicaux.

Dès le premier repas, déplacé à l'hôtel Royal à Oran, une sorte d'effervescence faite d'attente et de perplexité a parcouru notre longue table. Le salon harmonieux au décor contemporain évoquait, du choix des tableaux aux volutes de fer forgé, l'histoire de l'Algérie.

Nous ne nous connaissions pas, ou si peu pour certains, et pourtant ce premier repas eut des airs de retrouvailles. Retrouvailles pour certains chefs d'entreprise qui, le vendredi – jour de congé, ont visité la ville et reconnu, parfois intacte ou restaurée, la maison de leur enfance.

L'idée de « Nouba » m'est venue au cours de la journée du samedi, à Mostaganem.

Là encore, il y eut des aménagements au programme intensif et diversifié. Nous sommes passés de la chambre de commerce à l'université, puis au port en visite officielle, et enfin aux rencontres particulières. J'ai été reçue chez une jeune peintre qui anime un atelier de travaux manuels à la Maison de la culture avant de retrouver tout le monde pour un moment plus solennel à la mairie. Autre belle rencontre, celle de la représentante de la culture, une « sœur » d'efficacité qui avait dans son sac un savon sans eau bien pratique après le méchoui du samedi soir !

Un motif a parcouru l'ensemble du séjour, la fraternité. Exprimé de vive voix lors du premier discours et au terme des rencontres à la Tariqua soufie dans les jardins de laquelle nous avons été reçus par un cheikh souriant, ce mot fut celui du commencement et celui de la fin. Ceux qui ont des frères et des sœurs me diront que la fraternité ne promet pas le bonheur, on a vu tant de luttes fratricides en Méditerranée ! C'est vrai, mais elle lui ouvre le chemin : elle voit en l'autre un parent, à la fois semblable et différent, avec qui vivre et échanger. Ce que nous fîmes durant le séjour en nous confrontant les uns aux autres dans un rythme nous menant de l'espace public à la sphère privée, de l'intime au social, des incertitudes aux fous-rires, de l'émotion au trouble et à la réserve. Ce que firent de jeunes musiciens qui vinrent jouer pour nous des airs de musique andalouse avant notre départ. « Nouba » ?

La « Nouba » est connue à Mostaganem. Le 27 avril 2005, Yacine Alim publiait un article dans El Watan : *La 13<sup>e</sup> Nouba ressuscitée ?* à propos d'un concert de musique arabo-andalouse. Les organisateurs de notre séjour ont inventé une 14<sup>e</sup> « Nouba » dont nous étions les instruments. Transgressant les modes classiques de la planification, leur « Nouba » a fait vibrer nos tensions, nos doutes, nos espoirs, nos réticences et nos enthousiasmes, notre humanité !

\*\*\*\*\*



Jacqueline POMMERT

### **Rapport de voyage ATOPIA Mostaganem/Oran du 4 juin au 7 juin 2009**

Représentation ATOPIA Jacqueline POMMERT, déléguée générale et Jean-Noël POUPARD, réalisateur multimédia. Représentations annexes ATOPIA pour le CEMMP( Club Europe Maghreb Midi-Pyrénées) / CIAM (Centre International Arts et musique) Université de Toulouse-Mirail/ RCTMP (Radio Campus Toulouse Midi-Pyrénées).

### **Objectifs ATOPIA :**

1) Suivi du partenariat de Mostaganem pour 4 projets déposés ans le cadre de financements



internationaux en lien avec les universités de : Mostaganem, Toulouse-Mirail, Barcelone, Sousse et Perpignan, l'AMGM (Associations des médecins généralistes) de Mostaganem, Radio Campus

Toulouse Midi-Pyrénées, FMPC (France-Méditerranée-Pays-Catalan), le Club Europe Maghreb

Midi-Pyrénées.

2) Rencontre consultant européen spécialisé en installation des industries et entreprises européennes en Algérie.

3) Rencontre consultant européen en développement énergie renouvelable.

4) Visite centre des handicapés de Mostaganem et rencontre responsables.

5) Visite SDH Oran (santé et insertion) et rencontre responsables.

6) Rencontres artistes divers pour projets en cours.

7) Rencontres entreprises communication.

8) Mise en place service ingénierie de projets spécialisés secteur associatif

9) Filmage manifestations diverses des rencontres UPE 66 (Perpignan) : accueil par le représentant

de l'ambassade de France, accueil à la CCI, la mairie, le port et les universités de Mostaganem.

10) Enregistrements audio divers des manifestations.

11) Reportages photographiques des manifestations.

12) Filmage pour suite DVD « Mémoires en transit : l'insertion des pieds-noirs ».

13) Entretien audio et reportage vidéo et photographique pour suite « Histoire de Mostaganem ».

\*\*\*\*\*



Banuls Jean-Claude

**Je tenais à vous remercier à tous au nom de notre famille, grâce à Monsieur Pierre-Paul Haubrich** et à l'association **CARAVANE CATALANE** ce voyage a pu avoir lieu nous le remercions également très chaleureusement.

Nous remercions également l'UPE66 pour avoir eu l'initiative de cette rencontre.

1. Nous avons passé Mon épouse, mon fils et moi-même, un séjour exceptionnel, un accueil des plus chaleureux, et j'oserais dire fraternel, l'hébergement n'a rien à envier à ceux que l'on pourrait trouver en France.

C'est avec un immense plaisir et beaucoup d'émotions que j'ai retrouvé la Petite maison de Béni saf où je suis né voilà 59 ans, qu'elle retour aux sources !!! heureusement que je n'ai

pas le cœur fragile.

Je me suis senti chez moi à votre contact. Je sais que cela choquera peut être certains de mes compatriotes, mais nous ne referons jamais l'histoire et l'avenir est devant nous. Comme disent les Catalans *Sempre Endavant* (toujours en avant)

Vous avez tous les atouts pour réussir, les infrastructures, de magnifiques universités, des ports dignes de ce nom et l'agrandissement du port de Mostaganem sera pour vous, mais vous en êtes convaincus, une opportunité pour les échanges avec Port-Vendres et le marché de Saint Charles.

2. Pour notre part nous serions très honorés de faire partager notre expérience dans la menuiserie Aluminium et PVC avec notre confrère que nous avons rencontré, Monsieur Sid Ali BOUTLIBA.

Nous pouvons mettre à son service une panoplie d'exemples d'installation et d'organisation de l'atelier et la formation tant au niveau de la fabrication que de la pose.

3. Nous pouvons les assister depuis la création du bâtiment, jusqu'à l'implantation des machines pour une meilleure optimisation du personnel.

Nous pouvons mettre également à leur disposition un savoir faire sur les profilés ALUMINIUM et PVC, pour cela il faudra utiliser les presses dont dispose l'Algérie et notamment la future usine d'extrusion qui est en construction à Béni-Saf

4. Nous sommes prêts à renouveler ce type de rencontre avec l'Algérie mais sur 5 jours pour avoir le temps d'avancer un peu plus sur les projets avec notre contact SARL OPTIMA PVC Mr Sid Ali BOUTLIBA, j'ai envoyé ce message à tous nos contacts mais pas de réponse de leur part à ce jour

Je me tiens à votre disposition pour étudier avec vous dans quelle direction nous pouvons envisager notre collaboration.

\*\*\*\*\*



David Patte, Saint Charles International

### **Objectif :**

Organisée par l'UPE 66 en partenariat avec la caravane catalane France Algérie, cette mission a pour but de dynamiser le partenariat économique, social et culturel entre la région de l'Oranie en Algérie (Oran et Mostaganem en particulier) et le Département des PO et la ville de Perpignan.

Cette dernière étant en phase de signer avec la ville de Mostaganem un protocole de coopération « Jumelage » reprenant tous les critères ci-dessus énoncés.

A ce titre et conformément aux orientations prise en Conseil, le Délégué à représenter saint charles international lors de cette mission.

Dans ce cadre, et au-delà des rencontres protocolaires, les professionnels français ont eu la possibilité de rencontrer individuellement des représentants Algériens de leur secteur d'activité, afin de partager et croiser leurs expériences.

### **Constat sur la mission :**

La bonne organisation de cet évènement a permis à la délégation française d'être reçue par un ensemble d'institutionnels de haut niveau, comme Présidents de Chambres Consulaires, d'universités...ainsi que le Consul de France en Algérie et d'autres dignitaires. (Voir rapport de mission UPE66)

La qualité de l'organisation matérielle mérite également d'être soulignée (Hébergement, Restauration, accompagnement, planning de rencontres...).

### **Constat sur la filière Fruits et Légumes**

Pour l'Oranie un ensemble de culture :

Le Melon Charentais

La courgette

L'Artichaut

Les Pommes de Terre

Oignons

Agrumes

Autres...

Un type de culture plein champ, qui pour la grande partie ne reçoit aucun engrais, ni traitement pesticide. Un produit qui doit répondre à la normalisation européenne.

Le conditionnement colisage / palettes est rare, le Vrac prédomine.

Une consommation centrée sur le territoire national

Pas de dynamisme à l'export malgré les orientations prônées par l'état, ce dernier n'accompagnant que très peu le dispositif. Depuis peu, des lignes d'accompagnement financier ont été attribuées à la culture de produits exportables (Oignon, Tomates, concombre...)

Les contraintes administratives et de contrôles demeurent pesantes à ce jour

Peu, voire pas de moyens techniques modernes

Manque de serres, culture sous tunnel, chapelle...



Mentalités très individualistes

Aucune organisation professionnelle

Infrastructures portuaires dédiées ou permettant le travail des Fruits et Légumes inexistantes sur Mostaganem, malgré un projet d'extension en perspective.

Une politique « Foncière » peu adaptée.

### **Les Perspectives « Fruits et Légumes » en Algérie**

Une demande forte de partenariat sur:

- les technologies de l'information de la communication

- La technique « produits »

- Le savoir faire et l'accompagnement à l'export

- L'investissement sur place

Un territoire en devenir

Des Potentialités de production énormes

# Revue de presse

## TRANSACTION D'ALGERIE

### Algérie-France Vers l'organisation d'un forum sur les PME/PMI

Written by H. Bensalem

**Les entreprises algériennes disposent d'importants atouts agricoles lui permettant d'engager un partenariat durable avec notamment leurs homologues françaises, a affirmé dimanche à Oran le président de l'association d'amitié franco-algérienne pays-catalan, M. Pierre Paul Haubrich.**



Présidant une délégation d'hommes d'affaires français, M. Haubrich a indiqué, lors d'une réunion avec des opérateurs économiques de l'Oranie, que « les entreprises algériennes du secteur agroalimentaire disposent d'atouts importants leur permettant de devenir un partenaire économique pour la région catalane », située au sud-ouest de France. Après avoir présenté les possibilités de marché offertes par la région de Perpignan, qui est un pôle européen pour les fruits et légumes, le président de l'association d'amitié franco-algérienne pays-catalan a indiqué que « l'Algérie recèle de potentialités énormes en matière d'agriculture et sa production pourrait être supérieure à celle des pays de la région ». Pour le président de l'union de chefs d'entreprises de Perpignan, M. Marc Wilfried Espi, cette rencontre est une occasion pour les opérateurs économiques du pays catalan de s'enquérir des possibilités économiques offertes par Oran et des possibilités de partenariat, notamment dans le domaine agroalimentaire. De son côté, le vice président de la chambre de commerce et d'industrie de l'Oranie, après avoir souligné que cette rencontre entre dans le cadre du développement du partenariat entre les deux régions, a fait valoir les potentialités économiques locales. Un député de l'APN a également mis en relief les capacités économiques du pays, ainsi que les programmes de croissance déployés dans le cadre du plan quinquennal (2009-2014). Il a aussi annoncé que les groupes parlementaires d'amitié franco-française envisagent d'organiser un forum de PME/PMI entre les deux pays avant la fin de l'année en cours. La délégation d'hommes d'affaires français a visité samedi la chambre de commerce et d'industrie de Mostaganem où un projet de jumelage avec Perpignan est en cours.

# L'Echo d'Oran

Association d'amitié franco-algérienne pays-catalan

## Des hommes d'affaires français à El Bahia

MARSDI 9 juin 2009

Les entreprises algériennes disposent d'importants atouts agricoles lui permettant d'engager un partenariat durable avec notamment leurs homologues françaises, a affirmé dimanche à Oran le président de l'Association d'amitié franco-algérienne pays-catalan, M. Pierre Paul Haubricht.

Présidant une délégation d'hommes d'affaires français, M. Haubricht a indiqué, lors d'une réunion avec des opérateurs économiques de l'Oranie, que «les entreprises algériennes du secteur agroalimentaire disposent d'atouts importants leur permettant de devenir un partenaire économique pour la région catalane», située au sud-ouest de la France. Après avoir présenté les possibilités de marché offertes par la région de Perpignan, qui est un pôle européen pour les fruits et légumes, le président de l'Association

d'amitié franco-algérienne pays-catalan a indiqué que «l'Algérie recèle des potentialités énormes en matière d'agriculture et sa production pourrait être supérieure à celle des pays de la région».

Pour le président de l'Union des chefs d'entreprise de Perpignan, M. Marc Wilfried Espi, cette rencontre est une occasion pour les opérateurs économiques du pays catalan de s'enquérir des possibilités économiques offertes par Oran et des possibilités de partenariat, notamment dans le domaine agroalimentaire.

De son côté, le vice-président de la Chambre de commerce et d'industrie de l'Oranie, après avoir souligné que cette rencontre entre dans le cadre du développement du partenariat entre les deux régions, a fait valoir les potentialités économiques locales. Un député de l'APN a également mis en

relief les capacités économiques du pays, ainsi que les programmes de croissance déployés dans le cadre du plan quinquennal (2009-2014).

Il a aussi annoncé que les groupes parlementaires d'amitié franco-française envisagent d'organiser un forum de PME/PMI entre les deux pays avant la fin de l'année en cours.

La délégation d'hommes d'affaires français a visité samedi la Chambre de commerce et d'industrie de Mostaganem, où un projet de jumelage avec Perpignan est en cours.



## TRANSACTION D'ALGERIE

### L'Algérie dispose d'énormes potentialités agricoles

Written by APS

**Les entreprises algériennes disposent d'importants atouts agricoles lui permettant d'engager un partenariat durable avec notamment leurs homologues françaises**, a affirmé avant-hier à Oran le président de l'association d'amitié franco-algérienne pays-catalan, M. Pierre Paul Haubrich. Présidant une délégation d'hommes d'affaires français, M. Haubrich a indiqué, lors d'une réunion avec des opérateurs économiques de l'Oranie, que "les entreprises algériennes du secteur agroalimentaire disposent d'atouts importants leur permettant de devenir un partenaire économique pour la région catalane", située au sud-ouest de France. Après avoir présenté les possibilités de marché offertes par la région de Perpignan, qui est un pôle européen pour les fruits et légumes, le président de l'association d'amitié franco-algérienne pays-catalan a indiqué que "l'Algérie recèle de potentialités énormes en matière d'agriculture et sa production pourrait être supérieure à celle des pays de la région". Pour le président de l'union de chefs d'entreprises de Perpignan, M. Marc Wilfried Espi, cette rencontre est une occasion pour les opérateurs économiques du pays catalan de s'enquérir des possibilités économiques offertes par Oran et des possibilités de partenariat, notamment dans le domaine agroalimentaire. De son côté, le vice président de la chambre de commerce et d'industrie de l'Oranie, après avoir souligné que cette rencontre entre dans le cadre du développement du partenariat entre les deux régions, a fait valoir les potentialités économiques locales. Un député de l'APN a également mis en relief les capacités économiques du pays, ainsi que les programmes de croissance déployés dans le cadre du plan quinquennal (2009-2014). Il a aussi annoncé que les groupes parlementaires d'amitié franco-française envisagent d'organiser un forum de PME/PMI entre les deux pays avant la fin de l'année en cours. La délégation d'hommes d'affaires français a visité samedi la chambre de commerce et d'industrie de Mostaganem où un projet de jumelage avec Perpignan est en cours.

### Jumelage Mostaganem-Perpignan

Le président de l'association d'amitié "France-Algérie, pays catalan", Pierre Paul Haubrich, a affirmé samedi que la convention de jumelage entre Perpignan et Mostaganem "sera signée avant la fin de l'année en cours". Cette convention vise à "encourager l'investissement et promouvoir les échanges économiques, culturels et scientifiques entre les deux villes", a-t-il ajouté lors d'une visite à Mostaganem. De son côté, Marc Wilfrid Espi, président d'une union d'entreprises à Perpignan, a déclaré que cette visite est le prélude de rencontres régulières entre les chefs d'entreprises des deux villes, après celle qui les a regroupés en décembre dernier à Perpignan, en collaboration avec la Chambre de commerce et d'industrie "Dahra" en décembre.

© Tous droits réservés - LeMaghrebDz.com

## L'ECHO D'ORAN

### **Une caravane catalane en visite à Mostaganem** **Projet de jumelage avec la ville de Perpignan en perspective**

A l'invitation de la Chambre du commerce et de l'industrie de la wilaya, une délégation en provenance de la région française des Pyrénées-Orientales, a séjourné, en ce début de semaine, à Mostaganem, dans le cadre d'un projet de jumelage multisectoriel entre les deux villes de Mostaganem et Perpignan.

Conduite par le président et le directeur général de l'UPE (Union pour les Entreprises), la délégation forte de dix-sept personnalités, était constituée d'opérateurs économiques versés dans la fabrication des engins de travaux publics, la menuiserie industrielle, l'import-export des fruits et légumes, l'industrie chimique agricole et l'œnologie, d'universitaires s'intéressant à la recherche scientifique et le développement durable, et autres acteurs de la société civile dont la petite-fille d'un ancien maire pied-noir de Mostaganem. Tel que révélé par le directeur de la Chambre hôte, la finalité de cette visite réside en la prospection en vue de la pose des jalons à même d'asseoir une plate-forme de partenariat, d'alliance et d'échanges multisectoriels entre les deux régions. Ainsi, a-t-on entamé le déblaiement du terrain par des entretiens entre homologues «spécialisés» des deux rives, dans l'optique de dégager les ébauches d'un partenariat dans les différents domaines de l'activité économique, scientifique et culturelle. Un projet de partenariat devant être entériné et officialisé par les maires des deux villes. Avant même sa finalisation, ce jumelage se prévaut déjà d'un actif de moult actions concrètes de rapprochement entre les acteurs de la sphère culturelle et universitaire. Une délégation de la Chambre hôte, ayant déjà séjourné à Perpignan à l'occasion des journées de l'Algérie dans la région catalane, organisées au début du mois de décembre 2008.

L'Université était la première étape au programme de la visite de la caravane catalane. A ce propos, il convient de préciser que les universités des deux villes aspirant au jumelage, avaient déjà posé les passerelles des échanges dans les domaines de la recherche scientifique, la formation et de l'enseignement. Pour leur part, MM. Larbi Saïd et Miloud Albouche, respectivement directeur de wilaya de la PME-PMI et universitaire consultant auprès de la CCI, ont exposé un tableau exhaustif sur les atouts et les opportunités d'investissement que recèle la région mostaganémoise. In situ, la délégation hôte aura à s'enquérir et à découvrir ces possibilités d'investissement, lors de la visite effectuée à travers la zone industrielle de Fornaka, ainsi qu'au port mixte de Mostaganem, appelé à se consacrer exclusivement au commerce dès la réception du port de pêche de la Salamandre prévue dans les proches mois à venir. Sur place, les visiteurs manifesteront un intérêt particulier quant aux capacités infrastructurelles du port, et au volume de l'activité portuaire.

**M. Belarbi**



# LE QUOTIDIEN D'ORAN

## Des opérateurs économiques de la région catalane à Oran

par Houari Barti

«Mettre en place des partenariats dans le cadre d'une vision de développement durable » a été le principal leitmotiv de la réunion tenue hier, à l'hôtel Royal d'Oran, entre une délégation d'opérateurs économiques français de l'Union des entreprises (EPE) de la région catalane et des chefs d'entreprises algériens de la région de l'Oranie. Organisée par la Chambre du commerce et de l'industrie de l'Oranie (CCIO), la rencontre d'Oran est **la deuxième étape d'une « caravane catalane »** qui a commencé à la wilaya de Mostaganem. Une caravane ayant en plus de l'aspect économique, **une dimension culturelle à travers notamment le projet de jumelage entre les villes de Mostaganem et Perpignan, mais aussi la coopération académique entre les universités des deux villes méditerranéennes.** C'est ce qui explique la présence parmi la délégation française, du chargé de missions auprès du président de l'Université de Perpignan. Une université partenaire de celle de Mostaganem, notamment dans les domaines de la formation, de la recherche et de la gouvernance. Ceci dit, l'objectif économique reste omnipotent. « Il ne faut pas se tromper. On est là pour mettre en place des partenariats économiques, » a affirmé, sans ambages, Marc Wilfrid, président en charge de la commission des relations transfrontalières de l'UPE. Les interventions des opérateurs économiques français ont également insisté sur cet objectif de partenariat. Un partenariat « gagnant-gagnant » comme l'a si bien souligné ce jeune chef d'entreprise français spécialisé dans la carrosserie industrielle, avant d'exprimer toute sa satisfaction du partenariat qu'il entretient depuis plusieurs mois avec un opérateur algérien du même domaine dans la région de Tighenif, dans la wilaya de Mascara.

Le domaine de l'industrie agroalimentaire reste cependant l'un des créneaux les plus porteurs, selon les participants à cette réunion, vu les énormes potentialités qu'offrent les régions catalane et oranienne. Le marché français est fortement intéressé par la qualité des fruits et légumes de la région. Selon le délégué du syndicat national des importateurs et exportateurs français des fruits légumes, M. David Patte, la région qu'il représente, qui compte plus de 80 entreprises dans le domaine, importe entre 1,3 et 1,5 million de tonnes de fruits et légumes par an. Perpignan est un marché agricole important (vins, fruits, légumes) et un centre tertiaire (administration, tourisme, université). Quelques industries y sont implantées (matériaux de construction, textile, agroalimentaire). Le rôle économique de la ville est renforcé par le passage de l'axe autoroutier reliant la France à l'Espagne.



## **Ligne maritime Port-Vendres - Mostaganem**

### **La délégation de Perpignan dans la cité de Sidi Saïd**

**Les opérateurs économiques ont écouté un exposé sur les perspectives de développement de l'investissement présenté par le Dr Miloud Halbouche en qualité de consultant auprès de la direction de la PME/PMI.**



Le séjour que vient d'effectuer la forte délégation de Perpignan dans la cité de Sidi Saïd restera dans les annales. Conduite par Marcel Espy, la délégation en provenance du département des Pyrénées-Orientales a effectué un séjour des plus studieux à Mostaganem. Reçus en toute humilité au siège de la GCI Dahra, les prestigieux hôtes de Mostaganem ont fait l'objet de toutes les attentions de la part du bureau de l'institution. Après une brève mais utile présentation, ils ont eu droit à une collation agrémentée par des sucreries traditionnelles. Ils se sont rendus ensuite au niveau du rectorat de l'université où le professeur Seddiki, en premier responsable, a situé d'emblée la nature des défis et des attentes. Après avoir rappelé que le jumelage entre les deux villes avait été précédé par d'utiles contacts entre les institutions d'enseignement supérieur, le recteur a fait part de sa volonté de tout entreprendre afin que l'expertise des uns soit rapidement mise au service des autres.

Un discours qui sera vite relayé par Marcel Espy qui, au nom de la délégation catalane, assurera de l'entière disponibilité de son institution à tout mettre en œuvre afin que l'amitié naissante entre les deux villes trouve un réel prolongement non seulement au niveau des universités mais également au niveau des entreprises. Ensuite, la délégation a fait une longue escale au niveau du port où des explications ont été données par le P-DG de l'EPM qui a fait part de la volonté d'ouvrir une ligne maritime régulière avec Port-Vendres. Un site qui devrait accueillir le 3ème bassin, un projet de pas moins de 220 millions de dollars, selon une étude effectuée par le LEM.

#### **Perspective d'une prochaine délocalisation de la flottille de pêche**

Outre sa capacité, ce plan d'eau dispose d'un tirant d'eau de plus de 14 mètres, ce qui devrait permettre l'accueil de navires de 40.000 tonnes, contre seulement 12.000 tonnes actuellement. La perspective d'une prochaine délocalisation de la flottille de pêche, qui compte plus de 180 embarcations, vers le port de Salamandre – dont la réception est sans cesse différée en raison de l'extrême lenteur des travaux – a été soulignée avec force. Dans l'après-midi, l'ensemble de la délégation, qui comptait pas moins de 21 personnes, dont Robert Boutin, diplomate venu spécialement d'Alger pour accompagner la démarche de ses compatriotes, s'est retrouvée au niveau de l'Ex-ITA où les opérateurs économiques ont écouté un exposé sur les perspectives de développement de l'investissement présenté par le Dr Miloud Halbouche en qualité de consultant auprès de la direction de la PME/PMI.

De son côté, le Dr Ahmed Chaalal, vice-recteur chargé des relations extérieures et de la coopération, a fait une studieuse présentation de l'université de Mostaganem, ponctuant son exposé par les nombreuses conventions signées avec des universités partenaires. Ce seront ensuite les mises en relations personnalisées qui mettront en contact des opérateurs locaux et ceux invités. Selon de nombreux témoignages, ces échanges ont été fortement appréciés par la partie catalane. Une visite a également été effectuée dans la zone industrielle de Fornaka où l'unité de silicate « Adwane », appartenant à un investisseur saoudien, a fortement impressionné les visiteurs.

**Yacine Alim**

10 juin 2009

## **LE QUOTIDIEN D'ORAN**

### **Mostaganem : Le jumelage avec Perpignan bientôt finalisé**

**par Ayache Djamel**

15 opérateurs économiques de la ville de Perpignan, ainsi que le président de l'Union pour les entreprises et le chargé de mission auprès de l'ambassade de France en Algérie ont été les hôtes de la wilaya de Mostaganem au cours de la journée de samedi, où ils ont reçu au niveau de la Chambre de commerce et d'industrie (Dahra) un exposé général sur les potentialités de la région de Mostaganem sur les plans agricole et touristique en particulier et aussi sur les avantages accordés aux investisseurs étrangers, notamment l'accès au foncier. La délégation française s'est rendue par la suite à l'université de Kharouba, à l'est de Mostaganem, où le recteur a souligné la disposition et la contribution de l'université dans le rapprochement entre les deux villes dans les secteurs de l'économie et de la culture.

Au niveau du port de Mostaganem, les opérateurs économiques français relevant de l'Union patronale, forte de quelque 3.000 entreprises des Pyrénées-Orientales, ont reçu le PDG de l'EPM. Ce dernier a mis en évidence les contraintes et aussi les perspectives du port de Mostaganem avec la réalisation prochaine du 3e bassin, où un trafic supplémentaire de 1 million de tonnes de marchandises diverses sera traité.

Un opérateur économique français a souligné l'importance du pôle économique de la région de Perpignan, qui reste de loin le premier marché de fruits et légumes en Europe, avec le transit d'environ 1.500.000 tonnes par an, d'où la nécessité à l'avenir de la mise en place d'un fret entre Perpignan et Mostaganem à l'horizon 2011, avec l'installation d'un terminal de froid au niveau du port de Mostaganem pour le stockage de quelque 500.000 tonnes de fruits et légumes par an.

Le président de la Commission des relations transfrontalières de l'Union pour les entreprises a souligné les potentialités importantes des villes de Perpignan et de Mostaganem et la nécessité de mettre en place un partenariat diversifié. Les contacts entrepris avec la Chambre du commerce et d'industrie déboucheront sur la signature du protocole de jumelage avant la fin du mois en cours, termine notre interlocuteur.

La zone industrielle de Fornaka était la dernière étape de la visite de la délégation, où le directeur de la PME de la wilaya a fait un exposé concernant plusieurs investissements, notamment étrangers, dont celui appartenant au groupe saoudien Adwan, spécialisé dans le traitement de la silice de sable pour la production de silicate, en production depuis quelques mois.

## **Coopération**

Jumelage entre Mostaganem et Perpignan

Une forte délégation en provenance des Pyrénées Orientales est attendue à Mostaganem avec

pour objectif la mise en place d'une synergie entre des opérateurs économiques, des acteurs

de la société civile et des universitaires des deux régions.

Conduite par messieurs Espi et Daous, respectivement président et directeur général de l'UPE

(Union pour les Entreprises), la délégation perpignanaise comprend également plusieurs opérateurs

dans les engins de travaux publics, la menuiserie industrielle, l'import-export en fruits et légumes,

les engrais, la viticulture et l'œnologie, ainsi que la recherche scientifique et le développement

durable.

Outre une visite dans la zone industrielle de Fornaka et une séance de travail à l'université, les hôtes

de Mostaganem seront également accueillis au niveau du port, à la Chambre du commerce et à

l'hôtel de ville ; où le maire devrait offrir une collation qui sera ponctuée par une déclaration

d'intention en vue de la signature prochaine d'un jumelage entre la capitale du pays Catalan et celle

des Médjahers.

Par ailleurs, des entretiens personnalisés seront organisés entre différents opérateurs en vue de

mettre en place les ébauches d'un partenariat dans les différents domaines de l'activité économique,

scientifique et culturelle. Notamment entre les universités des deux rives qui sont déjà fortement

impliquées dans des actions concrètes d'enseignement, de recherche et d'animation à l'intérieur des

campus.

Avant d'être officialisé par les maires des deux villes, grâce à l'action soutenue de l'Association

France Algérie- pays catalan, ce jumelage peut s'enorgueillir d'avoir déjà à son actif plusieurs

actions concrètes de rapprochement entre les acteurs de la sphère culturelle et universitaire. Une

délégation conduite par la CCI Dahra, ayant déjà séjournée à Perpignan à l'occasion des journées

de l'Algérie des 4 et 5 décembre 2008.

Yacine Alim

4 juin 2009



**Journée de l'artiste****Un récital de poésie et une remise de prix aux plus méritants**

La Journée de l'Artiste a été célébrée, lundi dernier. Que ce soit au niveau de l'université ou de l'Ecole régionale des beaux-arts, les signes d'encouragement par la remise de prix, l'organisation d'expositions ou la projection de films se sont poursuivis jusque tard dans la nuit.

En effet, plus d'une cinquantaine d'artistes venus des différentes villes du pays ont été accueillis grâce à la générosité de l'Ecole des beaux-arts qui leur offrira, en guise de reconnaissance, un succulent méchoui. Malgré l'effervescence des examens de fin d'année, enseignants et étudiants se sont donnés à cœur joie afin que la fête soit totale. Après les malheureux événements vécus lors de la célébration de la Journée de l'Etudiant – durant laquelle le jeune Nasser Benkaddour a failli se faire lyncher, n'était l'intervention énergique et courageuse de ses amis, plus particulièrement celle de son copain Hakim –, cette manifestation a permis un retour à la sérénité par l'enterrement, que tous espèrent irréversible, de la hache de guerre entre groupes d'étudiants. Comme pour conjurer le mauvais sort, responsables et étudiants de la faculté des lettres se sont retrouvés autour d'un récital de poésie qui a été ponctué par une remise de prix aux plus méritants.

**Ali Tlemçani**

10 juin 2009

---

**Ouled Belhadj****Des livres pour écoliers démunis**

Alors qu'ils étaient déjà en vacances, les écoliers de Ouled Belhadj ont eu la surprise de se voir remettre des livres. Profitant de son passage à Mostaganem, Pierre Paul Haubricht, président de l'AFA du pays catalan, a fait le déplacement jusqu'à cette bourgade isolée du Dahra, afin de remettre personnellement à ces 18 enfants malvoyants – ceux-ci ayant bénéficié de paires de lunettes dans le cadre de l'opération « Sid Ahmed Hadjar », du nom de notre défunt confrère –, un livre gracieusement offert par un éditeur Français.

L'opération s'est déroulée en présence de Med Bordji, adjoint au maire adjoint de Benabdelmalek Ramdane et de Abdelkader Bouchouareb, directeur de l'école. De quoi passer des vacances studieuses pour ces enfants nécessiteux, pour qui la mer n'est qu'un mirage bien visible depuis les hauteurs.

**A. T.**

10 juin 2009

---

## REMERCIEMENTS

### **ALGERIE – *MOSTAGANEM***

M. Bokhari Senouci, Maire Mostaganem

M. Bezaouche – Vice Président de la Chambre de Commerce

M. Norredine Benaïssa – Directeur de la Chambre de Commerce

M. Mohamed Salah Eddine Seddiki, recteur de l'Université

M Ahmed Chaalal – Vice-recteur de l'Université, relations extérieures

M. Albouche Miloud – Directeur du Laboratoire de Recherche – Université

Professeur Mimi – chercheur

Docteur Hamzaoui – Doyen Facultés

M .Mansour Benchehida – Chambre de Commerce

M Larbi Saïd, Directeur PME , PMI, Willaya de Mostaganem

M Cherif Mokthar, Président Directeur du Port de Mostaganem

M. Bouloubey , Directeur du complexe touristique –« El Omara » Les Sablettes

M. Reddouane Hadji, Président de l'association des médecins généralistes.

### **ALGERIE - *ORAN***

M. Amine Moufok – Chambre de Commerce

M. Boudraa – Notaire

M Boualem M'hamed – Président du bureau économique

M Belkcem Belabbes – député

M René Levaray – Consul général de France

M Nicolas Broutin – mission économique – Ambassade de France

M Raymond Aldeguer – pour la connaissance de ce merveilleux pays.

## CATALOGNE -

M. Jean-Claude Banuls et Madame - *Alu Catalan*

M Stéphane Banuls – *Alu Catalan*

M David Patte – *Syndicat National des Importateurs/Exportateurs fruits et légumes*

M Jérôme Peltier – *Fertiplus*

M René Cortada – *Bennes Sempere*

M Paul Louis Pujol – *Agly Métal Construction*

M Marc Wilfred Espi et Madame – *Iberco*

M Alain Daous – *Union pour les entreprises 66*

M Pierre-Paul Haubrich – *Caravane Catalane*

M Christian Bataillou – *Université de Perpignan*

M Frédéric Brajou – *Université de Perpignan*

Mme Michèle Bayar – *Atelier d'écriture*

Mme Jacqueline Pommert – *tourisme de mémoire*

M Jean-Noël Poupart – *vidéaste*

Mme Aline Revol-Bourgeois – *Artcadémie artistique*

\*\*\*\*\*



Dossier réalisé par Pierre-Paul Haubrich,

Mise en forme par Joël Repessé

Crédit photo : Jacqueline Pommert

Artcadémie

France Algérie Pays Catalan – Siège 4 rue des Cerisiers – 66000 Perpignan – Bureau 4 place Zamenhoff-66390 Baixas

Tél 33 6 03 84 20 61 – email [afa.payscatalan@yahoo.fr](mailto:afa.payscatalan@yahoo.fr)

Association loi 1901 n°w662001377 – n° siret 4996379400014